

SECȚIUNEA nr. 1 ȘTIINȚE FILOLOGICE
Atelierul FILOLOGIE ROMANICĂ (LINGVISTICĂ)

CZU 821.133.1.09”16” (092) La Fontaine J.

INTERTEXTUALITÉ ET ORIGINALITÉ
DANS LES FABLES DE LA FONTAINE

Carolina GLAVAN, étudiante, Faculté des Lettres,
Université d'État «Alecú Russo» de Bălți

Responsable scientifique: **Ecaterina FOGHEL**, assist. univ., dr.

Abstract: *Every literary work is special and unique in its own way, but it seems axiomatic that elements of intertextuality would be found there, such as: themes, expressions, plot patterns common to other works. This is a proof of the fact that many authors were inspired by some of their predecessors and interacted with their works in a subtle way. Still, having similar traits of the expression manner or treating the same themes of human existence, nature, love etc., does not reveal a lack of originality. It just emphasizes the diversity of literary influences. In this article we aim to ascertain the above ideas on the example of the fables of the French author Jean de La Fontaine, highlighting some of the signs of the evolution of intellectual approaches to some subject matters through intertextuality.*

Keywords: *intertextuality, inspiration, originality, fable, influence.*

La problématique

En nous penchant sur la question des éléments d'intertextualité qu'on retrouve dans les fables de La Fontaine, on cherche à observer comment l'influence des textes anciens détermine la présentation, la forme et les messages des ouvrages littéraires qui leur ont succédé. Il est intéressant de voir comment La Fontaine s'est inspiré des écrits d'Esopé, Aristote, Phèdre etc., et a opéré des transformations pour adapter ces sources littéraires à son propre style et à sa manière individuelle d'interaction avec le lecteur. Ce fait nous permet d'observer comment la littérature a évolué et comment celle-ci s'est développée au long des siècles.

L'introduction

Le texte littéraire est toujours chargé de références à d'autres œuvres, qu'elles soient subtiles ou évidentes. L'intertextologie étudie ces interconnexions, le terme "intertexte" se trouvant au centre de ces démarches. De la définition de Michel Arrive, qui le conçoit comme un recueil de textes en relation avec l'intertextualité, à la perspective de Michael Riffaterre, qui le décrit comme un texte référencé, et à la vision de Laurent Jenny, qui le perçoit comme un texte qui incorpore plusieurs autres textes, mais reste ancré dans une direction distincte [6, p. 11] l'intertexte fait qu'on se questionne sur les éventuels liens causaux, dérivationnels, transformationnels qui existent entre différents textes. Par conséquent, l'intertexte devient un ensemble plein d'échanges et d'influences, définissant l'espace dans lequel l'intertextualité a lieu.

Contrairement aux œuvres les plus fréquemment étudiées par rapport à l'intertextologie, les fables de La Fontaine offrent un aperçu unique du phénomène litté-

raire en question. Dans ses textes, il ne présumait pas de la critique d'autres textes, mais visait plutôt à mettre en œuvre de nouveaux styles, des motifs littéraires d'une manière plus prospère [5, p. 18].

1. L'intertextualité

L'intertextualité est un concept littéraire et linguistique qui nous aide à analyser et à comprendre certains textes à travers des citations, des références. Le concept d'intertextualité résulte de la relation d'un texte à un autre, créant un lien entre deux œuvres d'auteurs différents. Un texte ou une œuvre littéraire est influencé par deux compétences et des visions précédentes par lesquelles l'intertextualité est produite, ce qui signifie une réécriture des textes, ayant une relation étroite, soulignée par des raisons littéraires, des concepts, des perceptions, des citations, des parodies et des pensées similaires. Ce concept met en évidence un réseau complexe de références ou allusions pluridirectionnelles qui existent entre différentes œuvres littéraires. Il nous fait redéfinir les principes de lecture et d'interprétation des textes, qui ne doivent pas être analysés en tant qu'entités isolées, mais saisis en tant que parties d'un système de liaisons et de dépendances documentaires, identitaires, littéraires etc.

Le moraliste classique Jean de La Bruyère affirmait: "*Tout est dit, et l'on vient trop tard depuis plus de sept mille ans qu'il y a des hommes et qui pensent. Sur ce qui concerne les mœurs, le plus beau et le meilleur est enlevé; l'on ne fait que glaner après les anciens et les habiles entre les modernes*" [4, p. 24]. Cette citation indique au fait que le retour aux mêmes sujets, aux mêmes moyens d'expression et aux mêmes idées d'une génération de penseurs à l'autre est inévitable.

L'inspiration illustre une base pour la création, étant l'étape initiale et principale de l'intertextualité. Dans ce contexte, il est bien connu que la source d'inspiration principale pour La Fontaine lors de l'écriture de ses fables peut être retrouvée dans les textes d'Esopé, fabuliste et philosophe de la Grèce antique. Ses écrits ont laissé une empreinte significative dans la plupart des œuvres de La Fontaine, qui a repris plusieurs composantes et pensées en vers de son prédécesseur dont il reconnaissait pleinement la valeur intemporelle. Dans ce contexte, on rappelle l'exemple de la fable "*Le Lièvre et la Tortue*", commenté comme modèle illustrant une adaptation littéraire de la fable similaire d'Esopé, que La Fontaine essaye d'améliorer en la rapprochant de son propre style poétique et en rendant la morale plus profonde [3, p. 393]. Ainsi, ce qui est au début de l'inspiration peut stimuler la pensée et créativité de l'auteur successeur pour arriver à une œuvre authentique qui est précieuse indépendamment de son prototype.

Bien que La Fontaine se soit inspiré beaucoup des œuvres des grands écrivains anciens, il a toujours eu l'intention d'aller au-delà d'une simple imitation. Ce fait lui a permis d'inscrire son nom dans l'histoire de la littérature universelle en tant que grand fabuliste. Il a toujours été passionné par la littérature et s'est consacré à ce domaine artistique, lisant toujours avec passion les œuvres de grands auteurs grecs et latins, enrichissant ainsi ses connaissances et y trouvant de l'inspiration [5, p. 18].

La morale des fables de La Fontaine émerge naturellement de chaque histoire, coulant avec fluidité de ses pages [5, p. 19]. Parfois cela est subtilement dessiné par l'auteur, et parfois il est laissé au lecteur de le découvrir et de le comprendre en profondeur.

Le travail du grand fabuliste est marqué par le progressisme et l'humanisme. Au sein de ces écrits, il reflète une analyse profonde des aspects psychologiques et des réseaux sociaux de son époque. À travers ses fables, La Fontaine met en lumière les erreurs des gens, en les accentuant avec subtilité et humour.

Inspiré par les anciens Ésope et Phèdre, ainsi que par les traditions populaires, La Fontaine a réussi à surmonter le caractère didactique unilatéral des vieilles fables, en les transformant en véritables œuvres d'art [2, p. 212]. Ses héros qui ont complété les œuvres avec fascination appartiennent au monde animal, comme le lion, le loup, le chat, la fourmi etc. Les personnages de ses fables, qui ont représenté la vie de différentes classes sociales, ont aussi enseigné des valeurs et ont fait comprendre des vérités importantes à des dizaines de générations de lecteurs.

2. Éléments d'intertextualité dans quelques fables de La Fontaine

Jean de La Fontaine explore divers genres littéraires, dont les comédies, les nouvelles et la poésie, mais son talent atteint son apogée dans l'art des fables. Les six volumes des Fables d'Ésope ne sont pas de simples imitations de l'œuvre du grand poète de l'antiquité, mais sont une combinaison de sagesse hellénique, d'auto-expérimentation et d'observations de la vie [2, pp. 18-19]. Son évolution créative est étroitement liée aux idées progressistes, influencées par la philosophie matérialiste de P. Gassendi, les critiques de l'Église catholique et ceux qui ont contesté la morale féodale. Dans ses fables, La Fontaine explore un large éventail de sujets, présentant des récits flexibles et variés, illustrant les vices humains d'une manière incomparable.

La fable «La Tortue et les deux Canards» de La Fontaine est une adaptation de la fable de l'écrivain arabe Kalyla et Dimna d'IBN EL MUQAFFA portant le même titre [4, p. 38]. Après une lecture d'exploration, on peut distinguer de nombreux éléments communs entre les fables de ces deux auteurs dès le premier verset. Dans la fable de La Fontaine, le premier couplet commence comme suit: «*One tortue etait, a la tete legere*» [4, p. 39] et la version originale est: «*Il y avait une tortue qui vivait doucement dans un étang*» [4, p. 39]. Un autre élément commun sont les personnages qui figurent dans les textes: une tortue, deux canards et les oiseaux. Mais bien que La Fontaine ait emprunté de nombreux éléments de la fable d'IBN EL MUQAFFA, étant inspiré et motivé de créer une œuvre différente et de la rendre célèbre, il a analysé et a exprimé avec plus de profondeur la morale de sa fable. Le titre cité n'est pas la seule fable reprise de cet auteur arabe, qu'on peut également inscrire dans la liste des sources d'inspiration du fabuliste français.

3. La Fontaine – un modèle d'inspiration pour d'autres fabulistes

Selon la philosophe et critique littéraire française Julia Kristeva: "*Chaque texte vient d'un autre et aucun texte n'est écrit à partir de rien*" [3, p. 24]. Cette affirmation montre que tous les hommes d'art et de culture se sont inspirés les uns des autres, abordant les mêmes idées, les mêmes manières d'interpréter une fable, un poème, un texte littéraire. Ainsi, au moyen de cette citation le concept d'intertextualité, nettement transparent dans les fables de La Fontaine, est justifié et expliqué.

En plus du fait que La Fontaine se soit inspiré des œuvres des grands fabulistes qui l'ont précédé, il a réussi à s'affirmer en tant que grand connaisseur des mœurs et de la morale, dont les œuvres restent toujours actuelles exerçant une

influence importante sur d'autres écrivains. Sa création artistique représente une source d'inspiration littéraire pour beaucoup de littéraires connus, en particulier pour les écrivains russes, tels que: Krylov, Dimitriev, Soumarikov, ou encore pour le poète roumain Alexandru Donici. Les vers de La Fontaine sont un repère incontournable pour certains poètes français contemporains qui ont expérimenté avec le genre de la fable, comme Jean Anouilh, Pierre Gamarra, Maurice Carême. Ce fait indique au rôle important qu'ont les textes de La Fontaine dans le tissage continu du réseau en permanente dynamique de l'intertextualité.

Conclusion

Jean de La Fontaine fait partie des écrivains français les plus célèbres et influents du XVIIe siècle. Dans ses six volumes inspirés des fables d'Esopé, outre le modèle proposé par le fabuliste grec, des réflexions propres sur la vie et des perceptions originales ont été intégrées. Cela a contribué à ce que les fables de La Fontaine soient très appréciées et relues à plusieurs reprises.

Par sa subtile critique des mœurs sociales au cours de son existence, La Fontaine n'a épargné ni le roi ni ses courtisans [5, p. 19]. Ses fables ont été traduites dans de nombreuses langues, ce qui prouve qu'il était en effet un écrivain à succès. Ainsi, La Fontaine peut certainement être appelé l'un des plus grands auteurs de son temps.

Les fables de La Fontaine nous enseignent la différence entre le bien et le mal, mettant l'accent sur une morale composée de sagesse et de pensée à la fin de chaque fable, celle-ci étant le résultat des réflexions philosophiques et des leçons morales de plus d'une génération de penseurs dont il a considéré et a reconnu les mérites. Bien que la Fontaine ait eu de nombreuses sources d'inspiration, il a toujours aspiré à l'absolu et a eu de grands succès en raison de son talent qui s'est matérialisé dans sa créativité et sa capacité de développer de nouveaux horizons dans le domaine de la littérature.

Références:

1. BIASI, Pierre-Marc de. De l'intertextualité à l'exogénèse. In: *Genesis*, 51 | 2020. pp. 11-28. <http://journals.openedition.org/genesis/5601>; DOI: <https://doi.org/10.4000/genesis.5601>.
2. LAGARDE, André, MICHARD, Laurent. *XVIIe siècle. Les grands auteurs français. Anthologie et histoire littéraire*. Paris: Bordas, 1985. 448 p. ISBN: 2-04-016211-9
3. LA FONTAINE, Jean de. *La Fontaine Fables*. Paris: Univers des lettres Bordas, Étude critique illustrée/Texte intégral, 1973. 512 p. ISBN: 2-04-006442-7
4. KHAYRA, Chabil. *Les Fables de Jean de la Fontaine, au-delà d'une inspiration de Kalila wa Dimna*: Mémoire de master. Université Kasdi Merbah Ouargla, 2020. 83 p. <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/25107/1/KHAYRA-Chabile.pdf>.
5. *Morceaux choisis, Écrivains Français*. Coord. V. ADYROVA, E. ANDREEVA, M. DOUKNOVNAJA, A. MAKAROVA. Kichinev: Loumina, 1972. 195 p.
6. MALANDAIN, Pierre. *La Fable et l'intertexte*. Paris: Temps Actuels, 1981. 96 p. ISBN: 2-201-1-01550-3